

『滿漢成語對待』校注(11)

竹越 孝

[承前]

- 2-31 langse..
汚い
邈邈的(一 48b5)
- 2-31-1 sabu be guyele¹ seci.
靴を上げろと言え
教他提上鞋呢(一 48b6)
- 2-31-2 sisifi piyat piyat² seme yangšan gemu alimbaharakū.
挿し込んでずるずると騒々しく全くたまらない
撒拉著瓜答答瓜答答的好不腥影(一 48b6-7)
- 2-31-3 henduhede jortanggi na be kūwas kis ušambi.
話したらわざと地面をざざっと掻く
説了呢一竟兒的撒拉撒拉的擦地(一 48b7-49a1)
- 2-31-4 eljeme nioboro adali.
逆らってからかう様
倒像嘔誰賭慳兒是的(一 49a1)
- 2-31-5 tukiyme yabuha de šadambio.
持ち上げて歩いた時疲れるか
抬起脚兒走害乏麼(一 49a1-2)
- 2-31-6 huwesi faitara gese.
小刀切る様
刀子刺的是的(一 49a2)
- 2-31-7 sabu gūlha ai funcembi.
靴鞋何残る
鞋靴子剩的下甚麼(一 49a2)
- 2-31-8 angga cukcure nakū.
口尖らすや否や
齧著嘴(一 49a3)
- 2-31-9 ai kesi akū geli bikini.
何も運なくまたいればよい
弔了造化的行子也有呢(一 49a3)

- 2-31-10 hesideme³ niyalma sembi..
 よろめいて 人 と言う
 這行子也算是個人 (一 49a4)
- 2-32 endebuhengge..
 間違ったこと
 失錯了的 (一 49a5)
- 2-32-1 sini baihangge.
 君の 求めたこと
 各人尋的 (一 49a6)
- 2-32-2 wede ushambi.
 誰を 恨む
 怪誰呢 (一 49a6)
- 2-32-3 joo. naka seci ojarahū.
 やめよ 中止せよ と言っては ならない
 罷呀撩開手罷不依 (一 49a6)
- 2-32-4 cung seme genefi.
 向こう見ず に 行き
 一冲性兒去了 (一 49a7)
- 2-32-5 sini bahangge ai.
 君の 得たもの 何
 你得了甚麼了 (一 49a7)
- 2-32-6 momohon i amasi jifi.
 沈黙 で 戻って 来て
 咕嚙了嘴回來了 (一 49a7-49b1)
- 2-32-7 nememe angga šokšohon i bodonggiyambi.
 反対に 口 尖らせて 独り言を言う
 反倒喇著嘴咕嚙 (一 49b1)
- 2-32-8 jai eje.
 また 覚えよ
 切記著 (一 49b1)
- 2-32-9 cendehe. dulembuhe niyalma sinci ai dalji..
 試した 通過させた 人 君より ました
 經煉過的人自然比你不同 (一 49b2)
- 2-33 amcadaburakūngge⁴..
 追いかけさせないこと
 不叫趕人的 (一 49b3)

- 2-33-1 niyalma be amcadaci ojarahū.
 人 を 追いかけては ならない
 別趕人呀 (一 49b4)
- 2-33-2 amcabuha de suilambi.
 追いついた 時 苦勞する
 日子赶上了受罪呀 (一 49b4)
- 2-33-3 on goro. aciha ujen.
 道 遠い 荷物 重い
 日子比樹葉兒還多 (一 49b4-5)
- 2-33-4 juwen use. weile daksa arahai bekdun tatala ohobi.
 負 債 犯 罪 犯したまま 借金 多く なっている
 借債拾債的叫賬沫了脖兒了 (一 49b5-6)
- 2-33-5 juse sargan omihon de.
 子供 妻 飢えた 時
 老婆孩子受累 (一 49b6)
- 2-33-6 angga gakahūn juwafi simbe tuwambi.
 口 大きく 開き 君を 見る
 大張著口兒望著你 (一 49b6-7)
- 2-33-7 gelhun akū hetu bethe majige aššaci ombio.
 敢え て 横に 脚 少し 動くこと できるか
 敢錯走一步兒麼 (一 49b7-50a1)
- 2-33-8 jaci fehi akū.
 甚だ 頭腦 ない
 忒哈張了 (一 50a1)
- 2-33-9 ai hacin i jocifi juwan simhun angga de ašuka seme.
 どの 様 に 窮して 十 指 口 にくわえた としても
 隨你怎樣窮的要麼兒沒麼兒 (一 50a1-2)
- 2-33-10 si ya emu erin. be nakafi funtuhu bontoho obufi dulembuci ombi..
 君 どの 一 時 を 止めて 空で 裸に して 過ごすこと できる
 你如今要把那一頓兒空過了使得呢 (一 50a2-3)
- 2-34 eberi..
 及ばない
 不及的 (一 50a4)
- 2-34-1 hūlaci kūtu fata oso.
 呼べば せか せか せよ
 叫一聲快快當當的 (一 50a5)

- 2-34-2 kas kis seme arbuša.
てき ぱき と 振る舞え
急急攢攢的行事 (一 50a5)
- 2-34-3 sini tere ai.
君の あれ 何
你那是甚麼樣兒 (一 50a5-6)
- 2-34-4 nimenggi de tuheke derhuwe i adali.
油 に 落ちた 蠅 の 様
倒象雷震了的駟子是是的 (一 50a6)
- 2-34-5 lebdehun⁵ yasa buling bulingjambi⁶.
ぼんやりした 眼 ぼうっと 見ている
微頭搭腦的眼不燈不燈的 (一 50a6-7)
- 2-34-6 niyalmai gese kiyab kib seme ohode.
人の 様に てき ぱき と なったら
象人家那們⁷溜溜撒撒的 (一 50a7)
- 2-34-7 tacirahū sembio.
学ぶのではないか と思うか
怕學會了麼 (一 51b1)
- 2-34-8 helmen geli bikini.
影 また あればよい
空是個人影兒 (一 51b1)
- 2-34-9 fancame korome bahanaci inu yebe bihe..
怒って 恨むこと できれば また まし だった
有個氣性也好來著 (一 50b1-2)
- 2-35 ferengge..
出まかせを言うこと
糊粥的 (一 50b3)
- 2-35-1 usun dakūla.
嫌な 動物の腹皮
厭物點心 (一 50b4)
- 2-35-2 ufa seshere mangga.
粉 振りまくこと 巧い
肯⁸抖麩 (一 50b4)
- 2-35-3 fuhali alašan wajiha.
結局 馱馬 終わった
是個粗漢完了 (一 50b4)

- 2-35-4 gerilaha de emu gūnin. farilaha de emu gūnin.
 ちょっと見た 時 一つ 考え 不安になった 時 一つ 考え
 行好行歹的心性不定 (一 50b5)
- 2-35-5 tatabufi demesileme.
 引かせて 威張り
 抽觔作怪的 (一 50b5-6)
- 2-35-6 waka. weke. juse seme.
 違う 誰か 子供達 と
 學著這個那個的呼喚 (一 50b6)
- 2-35-7 we bi seme ini cisui meifen bilha gūngkame⁹ akšun madambi..
 誰 いる としても 自ず から うなじ のど 熱くなり 悪臭 放つ
 嗜家裏有誰自抬高價兒的合粗 (一 50b6)
- 2-36 geterakūngge..
 意気地ない者
 不長俊的 (一 51a1)
- 2-36-1 acaha hoki duwali uthai waka.
 交友した 仲間 同類 即ち 違う
 結黨成類就不是 (一 51a2)
- 2-36-2 yoni¹⁰ emu fusi.
 すべて 一つの 厄介者
 都是一個種兒 (一 51a2)
- 2-36-3 tungken de carki.
 太鼓 に 竹板
 銅盆對著鉄刷軸 (一 51a3)
- 2-36-4 gūtubume banjifi.
 辱めて 暮らし
 玷辱家們 (一 51a3)
- 2-36-5 feniyeleme falifi dakūla acahabi.
 群れをなし 交わり 動物の腹皮 交友している
 一羣一夥厚的都連了手了 (一 51a3-4)
- 2-36-6 ai fayangga bihe.
 何の 魂 あった
 是甚麼脱生的 (一 51a4)
- 2-36-7 webe alhūdaha.
 誰を 真似た
 像誰呢 (一 51a4)

- 2-36-8 niyalma eyeme sekiyeme banjicibe.
 人 流れて 滴り 暮らしても
 人家流和 (一 51a5)
- 2-36-9 kemuni muru bi.
 なお 手本 ある
 還有個樣兒 (一 51a5)
- 2-36-10 esei sisame iruha be.
 これらの こぼれ 沈んだものを
 他們這個下作不堪 (一 51a5-6)
- 2-36-11 si aisehebi.
 君 何と言った
 你說是怎麼的 (一 51a6)
- 2-36-12 gubci emu adali.
 すべて 一つの 様
 普裏不差個魂兒 (一 51a6)
- 2-36-13 gemu banjici hasa buceci hasa sembi..
 みな 生きてても 急げ 死んでも 急げ という
 都是火燒眉毛只顧眼前的 (一 51a6-7)
- 2-37 hamirakūngge..
 耐えられないもの
 受不得的 (一 51b1)
- 2-37-1 sihali sula.
 腰の脇 緩んでいる
 腰眼兒鬆 (一 51b2)
- 2-37-2 uyaljame miyasihidara arbun uthai waka.
 なよなよして よろよろ歩く 姿 即ち 違う
 軟叉你看那搖兒晃兒扭搭的樣式就不是起 (一 51b2)
- 2-37-3 ai ongolo maktabufi wai seme šadahabi.
 ややも すると 打ち捨てられ ぐったり と 疲れている
 動不動他乏的沒了筋骨兒了 (一 51b3)
- 2-37-4 niyancan uhukēn.
 銳氣 弱い
 不潑拉 (一 51b3)
- 2-37-5 banitai gūnin eberi.
 性質 心 劣る
 打心裏屜 (一 51b4)

- 2-37-6 eiten de gemu ojarahū.
 すべて で みな できない
 是處裏不中用 (一 51b4)
- 2-37-7 tukiwere meisherere bade inu jadaha.
 担ぎ 上げる 所でも 無能だ
 抬抗的去處也不咱的 (一 51b4-5)
- 2-37-8 cendeci terin tarin i sandaršambi.
 試せば よろ よろ と 大股で歩く
 試他一試浪浪滄滄的渣巴 (一 51b5-6)
- 2-37-9 majige ujen nikebuci šeteršembi..
 少し 重いもの 託せば 腰を曲げて歩く
 略著些重兒壓的吡牙咧嘴兒的 (一 51b6)
- 2-38 ojarahūngge..
 できないこと
 不中用的 (一 51b7)
- 2-38-1 yasa bultahūn. longtonofi kubsuhūri amba beye.
 眼 あらわ 口籠を付け ずんぐりと 大きい 体
 疊暴著個眼睛大頭大腦的黑呼呼身量 (一 52a1)
- 2-38-2 fiyangtanafi¹¹ iliha manggi.
 がっしり太り 立った 後
 胖股軀粗的立在頭事¹² (一 52a1-2)
- 2-38-3 alin emilebuhe adali.
 山 塞いだ 様
 好像遮了一堵山 (一 52a2)
- 2-38-4 tuwara de oihori eldengge fiyanga banjihabi.
 見る 時 甚だ 華やかで 勢い盛んに 育っている
 看著何等的魁偉標緻的個生相兒 (一 52a2-3)
- 2-38-5 niyalma lafihiyan lalaha wajiha.
 人 不器用で 意気地なく 終わった
 希鬆夯了個不堪 (一 52a3)
- 2-38-6 baita sehede fihašambi..
 事 言ったら 窮する
 著了事情乾見他渣巴 (一 52a4)
- 2-39 suisika fayangga..
 厄神に逢った 魂
 僵遭瘟兒 (一 52a5)

- 2-39-1 te huwekiyefi niyalmai baru mangga beri cahabi.
 今 奮起して 人に 向かい 固く 弓 張っている
 他如今逞臉兒和人家對撐著 (一 52a6)
- 2-39-2 unenggi haha oci ai hendure.
 本当に 男 ならば 何 言う
 要是個漢子可說甚麼呢 (一 52a6-7)
- 2-39-3 bakcin cira ome uthai kūlimbi.
 敵対する 顔 になると すぐ 黙る
 見個硬對兒就影了 (一 52a7)
- 2-39-4 beyebe bodofi jai usukilecina.
 自身を 考え また 立腹させたらよい
 量量自己的身分再發抖 (一 52b1)
- 2-39-5 aiseme murakū murakū¹³ bade gemu bocihi tuwabumbi..
 どうして 行くべき でない 所で みな 醜さ 見せる
 何苦不該出醜的地方都去出醜 (一 52b1-2)
- 2-40 neibushūn akūngge..
 率直 でないこと
 心不豁¹⁴亮的 (一 52b3)
- 2-40-1 uthai tuttu emu niyalma.
 つまり その様な 一人の 人
 就是那們個人兒 (一 52b4)
- 2-40-2 emgeri tuttu oho.
 一度 その様に なった
 一遭是那們的了 (一 52b4)
- 2-40-3 cihangga demun i ofi banjikini.
 好きに 異様 になり 生きればよい
 憑他怎麼樣的罷 (一 52b5)
- 2-40-4 gergen sehei inu eimefi. dubikebi.
 騒々しく したまま また 嫌って 慣れている
 咯叨的緒煩以爲常事了 (一 52b5-6)
- 2-40-5 šuwe budun.
 非常に 愚鈍
 屣到了頭兒了 (一 52b6)
- 2-40-6 waci baibi na be tarhūbumbi.
 殺せばただ 地を 肥やす
 殺了他也只嗅了塊地 (一 52b6)

- 2-40-7 bikini. fusen gaici wajiha.
捨ておけ 種 得れば 終わった
由著他罷留著打種兒罷 (一 52b6-7)
- 2-40-8 tumen de aika gerilafi.
万 に 何か ちらりと見て
萬一要是醒了腔兒 (一 52b7)
- 2-40-9 ara inu mini jalin dere seci.
ああ また 私 の ため だろう と思えば
哎呀也是爲我來著呢 (一 52b7-53a1)
- 2-40-10 inu koro de yebe..
また 怨み に ました
也給人争口氣 (一 53a1)

[待続]

-
- ¹ guyele : 不明、tukiyele の意か。
² piyat piyat seme : 『新満漢大詞典』: 「鞋在地上拖拉的声音」。
³ hesideme : 不明、hesiteme の意か。
⁴ amcadaburakūngge : 不明、amcaburakūngge の意か。
⁵ lebdehun : 聽松樓本・先月樓本は mabdehun に作る。
⁶ bulinjambi : 不明、bulinjambi の意か。
⁷ 那們 : 聽松樓本・先月樓本は「們伊」に作る。
⁸ 肯 : 聽松樓本・先月樓本は「昔」に作る。
⁹ gūngkame : 二酉堂本・雲林堂本は dungkame に作る。
¹⁰ yoni : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は yooni に作る。
¹¹ fiyangtanafi : 聽松樓本・先月樓本は fiyardanafi に作る。
¹² 事 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「裏」に作る。
¹³ murakū murakū : 『新満漢大詞典』: 「不該去的地方」。
¹⁴ 豁 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「闔」に作る。